

## Китайские и уйгурские заимствования в ваханском языке

Научный руководитель – Иванов Владимир Борисович

*Силантьева Любовь Геннадьевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра иранской филологии, Москва, Россия  
*E-mail: lyubovsilantieva@yandex.ru*

Ваханский - язык памирской подгруппы юго-восточной ветви иранских языков, распространённый в Афганистане, Пакистане, Таджикистане и в Синьцзян-Уйгурском АР КНР. Разговорный ваханский занимает доминирующее положение в большом Вахане, но не имеет официальной письменности, его носители немногочисленны и по причине низкого престижа языка (для носителей миноритарных языков престижным является государственный язык [3]) минимизируют его использование.

Ваханцы в своём большинстве многоязычны. С точки зрения престижности ваханский язык в Таджикистане стоит выше ишкашимского, но ниже шугнанского и таджикского, которыми они владеют в обязательном порядке. Многие ваханцы владеют русским языком, который стоит ещё выше по данной шкале.

Помимо своего родного многие ваханцы Афганистана знают более престижные шугнанский, а также дари и пашто, примерно равные по престижности.

Другая система престижности наблюдается у ваханцев северного Пакистана, где государственными являются два языка - английский и урду. В зависимости от окружения вторым языком у них может быть пина или бурушаски. Все три местных языка находятся на одной ступени престижности.

У ваханцев КНР родной язык находится в самом низу шкалы престижности. Более высокую ступень занимает другой бесписьменный иранский язык - сарыкольский. Ещё выше стоит официальный письменный язык - уйгурский. На самом вершине шкалы престижности находится китайский язык [2].

Последнее время как следствие дву- и многоязычия, постоянных контактов и экспансии социально более мощных языков, которая в настоящее время происходит особенно интенсивно, ваханский язык вытесняется из всех сфер употребления, в том числе и из личного семейного повседневного общения.

Разумно предположить, что в китайской части ареала распространения ваханского языка имеются заимствования из китайского и уйгурского языков. Однако данная тема пока исследована недостаточно, хотя изучение лексического состава имеет немалое значение для сохранения ваханского языка и углубления коммуникации с его носителями, так как на повестке дня стоит создание официальной письменности, приемлемой для всех ваханцев и совместимой с письменностями других, особенно соседних, памирских языков.

В ходе работы в этимологическом словаре ваханского языка Стеблина-Каменского И.М. был выявлен ряд слов, предположительно заимствованных из китайского и уйгурского. Затем была проанализирована речь носителей ваханского языка, проживающих в Синьцзян-Уйгурском АР КНР. В результате были разобраны 37 этимологий: 24 слова из китайского и 13 — из уйгурского и других тюркских.

Среди китайских заимствований выделяется группа слов, обозначающих названия чая и, как правило, имеющих корень *šo* (с одним исключением из этой закономерности). Например, *šo* 'чай' — слово, усвоенное ваханским языком из перс. *šāu*, которое произошло от кит. *chá*; *šo*уыы *šo*уыы 'чайная трава, растение, используемое для заварки вместо чая' [4]

образовано сложением корней соу ‘чай’ и мыз ‘трава’; lamsa/lamsa-çou ‘чёрный чай’ [4] — можно выдвинуть предположение, что слово заимствовано из кит. làmiànchá, т. к. данный сорт чая распространён в северных районах Китая и отличается невысоким качеством, достаточно дешев и поставляется во все регионы страны. Фонетическое сходство между указанными словами также даёт основание принять данную гипотезу.

Вне этой тематической группы обнаруживается название китайской денежной единицы уомбыу, уомбу ‘ямб, серебряный слиток’ [4]. Фонетическое сходство позволяет предположить, что оно заимствовано из кит. уиáпбǎо. Аргументировать это можно тем, что серебряная монета с таким названием ходила в Китае изначально.

В языке также присутствует часть слов, которые могли быть заимствованы из китайского, но, скорее, пришли в ваханский из персидского или таджикского. Например, çang ‘варган, язычковый музыкальный инструмент, на котором играют преимущественно женщины и дети’ [4], возможно, происходит от кит. [6] qǐn ‘цинь, цитра, музыкальный инструмент’ (ср.: кит. kǒuqǐn ‘варган’). Однако слово çang ‘варган встречается и в среднеперсидских текстах [5].

В последнюю группу попали слова, китайское происхождение которых доказать не представляется возможным. Например, dmqand ‘кумган, металлический кувшин для умывания с носиком и ручкой’. Аналогично, сар. danqon ‘чугунный котелок’ заимствовано из тюрк. [4]. В китайском существуют такие слова как guàn ráp ‘таз для умывания’ и tāng rǔng ‘кувшин для горячей воды для омовения у мусульман’, однако, заимствование их ваханским представляется маловероятным.

Большинство предположительных заимствований из уйгурского возводятся к общетюркским. Среди них выделяется группа животноводческих терминов, например, çu, çu-çu! - возглас, которым отгоняют лошадей. Ср. уйг. çu, ço, тюрк. çuh-çuh - окрик, которым попускают лошадь [1], язг. çu-çu - возглас, которым подгоняют лошадь и другие [4]. Скорее, восходит к тюрк.

Итак, гипотеза о наличии в ваханском языке лексических заимствований из китайского и уйгурского подтвердилась. Лексемы из китайского языка пришли в ваханский или напрямую, или через персидский и таджикский языки; лексемы, заимствованные из уйгурского языка, возводятся к тюркским. Классифицировать данные слова можно по времени заимствования: старые заимствования, которые приходили в регион Средней Азии и Иранского нагорья из Китая с начала нашей эры вместе с реалиями того периода: чай и т.п., и новые заимствования, которые получили проживающие только в Китае ваханцы в XX-XXI вв., отражающие современные реалии. Также среди заимствований из китайского языка с лексической точки зрения выделяется группа слов, обозначающих названия сортов чая; среди заимствований из уйгурского языка - терминов животноводства. Список сокращений: кит. - китайский перс. - персидский сар. - сарыкольский тюрк. - тюркские уйг. - уйгурский язг. - язгулямский

### Источники и литература

- 1) Древнетюркский словарь. Ленинград, 1969
- 2) Лашкарбеков Б.Б. Изучение ваханских общин в условиях языкового сдвига: социолингвистическая ситуация в Синьцзяне (КНР) и Северных провинциях Пакистана // Вестник Российского научного гуманитарного фонда. М., 2013
- 3) Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов. М., 2006
- 4) Стеблин-Каменский И. М. Этимологический словарь ваханского языка. СПб., 1999
- 5) Чунакова О. М. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. М., 2001

- 6) Laufer B. Sino-Iranica: Chinese contributions to the history of civilization in ancient Iran with special reference to the history of cultivated plants and products. Chicago, 1919